

ABLOY® EL590, PE590

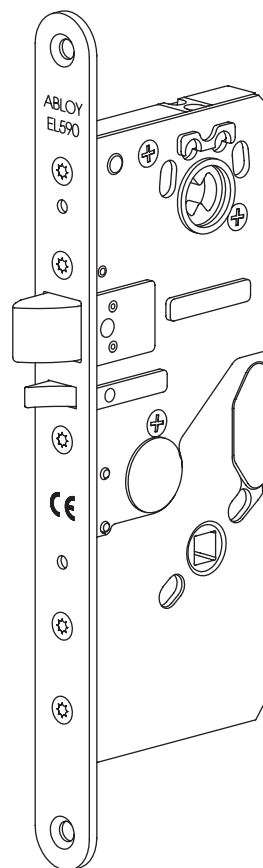
– *Moottorilukko*

– *Motor lås*

– *Motor lås*

– *Motor lock*

– *Моторный замок*



Sisällysluettelo	SUOMI
TEKNISET TIEDOT	3 - 4
STANDARDIT	4
POISTUMISTIESTANDARDIN EN179	
MUKAINEN ASENNUS	5
HÄTÄPOISTUMISTIESTANDARDIN EN 1125	
MUKAINEN ASENNUS	5
KYTKENTÄKAAVIO	6
PORAUSOHJE	7 - 8
MANIPULOINTISUOJA (A)	9
KAAPELISUOJAN ASENNUS (B)	9
KIILAN KÄTISYYDEN VAIHTO (C)	9
TELJEN KÄTISYYDEN VAIHTO (D)	9
TELJEN ULOSTULOPITUUDEN VAIHTO (E)	10
AUKIOLOVIVEEN ASTUS (F)	11
PAINIKETOIMINNON VAIHTO (G)	11
ASENNUSOHJE	12

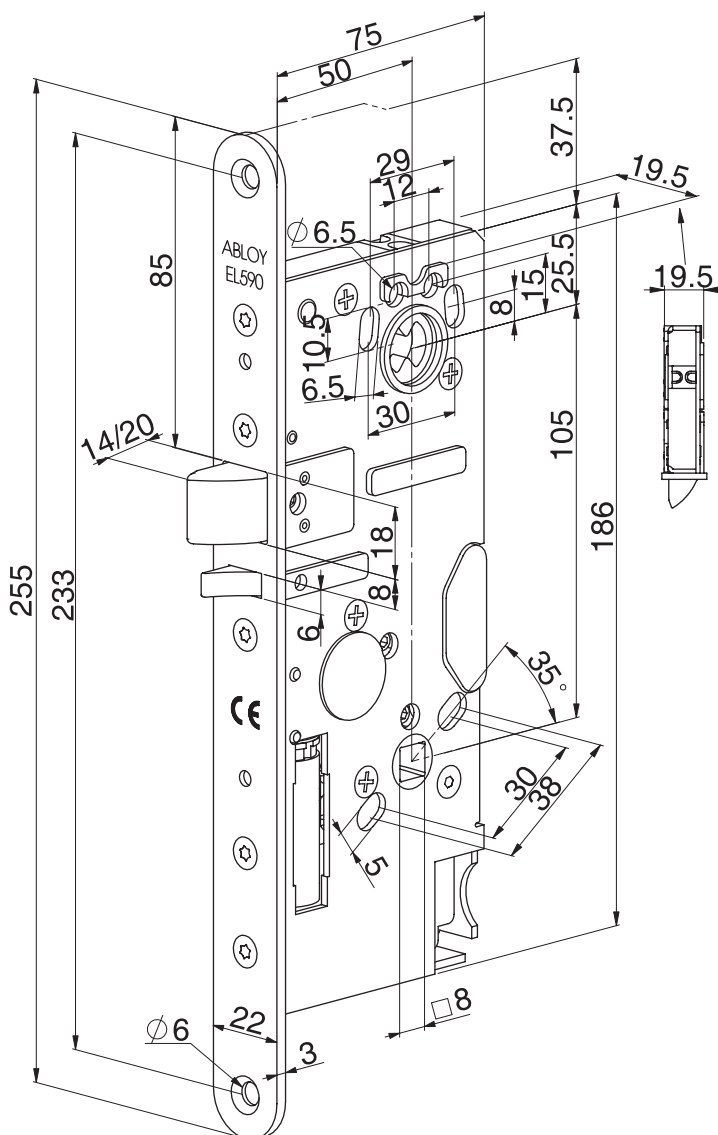
Innehåll	SVENSKA
TEKNISK SPECIFIKATION	3 - 4
STANDARDS	4
NÖDUTRYMNINGSTRYPPE, INSTALLATION	
ENLIGT SS - EN179	5
PANIKUTRYMNINGSBESLAG, INSTALLATION	
ENLIGT EN 1125	5
KOPPLINGSSCHEMA	6
BORRSHEMA	7 - 8
MANIPULATIONSSKYDDSKÅPA (A)	9
MONTERING AV GUMMIGENOMFÖRING (B)	9
ÄNDRING AV FÖRREGLINGSFALLENS	
RIKTNING (C)	9
ÄNDRING AV FALLKOLVENS RIKTNING (D)	9
ÄNDRING AV FALLKOLVENS UTSPRÅNG (E)	10
JUSTERING AV ÖPPETHÅLLANDETID (F)	11
ÄNDRING AV TRYCKETS FUNKTION (G)	11
MONTERINGSANVISNING	12

Idholdsfortegnelse	DANSK
TEKNISK SPECIFIKATION	3 - 4
EN STANDARTER	4
INSTALLATION AF NØDUDGANGS	
BESÆTNING I HENHOLD TIL EN 179	5
INSTALLATION AF PANIKBESLAG I	
HENHOLD TIL EN 1125	5
KABELING	6
BORESKABELON	7 - 8
BESKYTTELSES DÆKSEL (A)	9
INSTALLATION AF KABEL BØSNING (B)	9
ÆNDRING AF SPÆRREFALLENS RETRING	
FRA HØJRE ELLER VENSTRE (C)	9
ÆNDRING AF RIGLENS RETRING FRA	
HØJRE ELLER VENSTRE (D)	9
ÆNDRING AF RIGLE FREMSPRING (E)	10
JUSTERING TIMER FUNKTION FOR	
ÅBNINGS SIGNAL (F)	11
DØRGRESBS FUNKTIONS INDSTILLINGER (G)	11
MONTERINGS VEJLEDNING	12

Contents	ENGLISH
TECHNICAL DATA	3 - 4
STANDARDS	4
EMERGENCY EXIT DEVICES INSTALLATION	
ACCORDING TO EN 179	5
PANIC EXIT DEVICES INSTALLATION	
ACCORDING TO EN 1125	5
WIRING DIAGRAM	6
DRILLING SCHEME	7 - 8
MANIPULATION PROTECTION COVER (A)	9
INSTALLATION OF CABLE COVER (B)	9
CHANGING THE OPENING DIRECTION	
OF THE TRIGGER BOLT (C)	9

CHANGING THE OPENING DIRECTION	
OF THE LATCH BOLT (D)	9
CHANGING THE BOLT THROW (E)	10
ADJUSTABLE DELAY SETTINGS (F)	11
HANDLE FUNCTION SETTINGS (G)	11
INSTALLATION SCHEMATIC	12

Содержание	ПО-РУССКИ
ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	3 - 4
СТАНДАРТЫ	4
УСТАНОВКА В СООТВЕТСТВИИ СО	
СТАНДАРТОМ EN179	5
УСТАНОВКА УСТРОЙСТВ ЭВАКУАЦИОННОГО	
ВЫХОДА СОГЛАСНО EN 1125	5
СХЕМЫ СОЕДИНЕНИЙ	6
СХЕМА СВЕРЛЕНИЯ	7 - 8
КРЫШКА ЗАЩИТЫ ОТ МАНИПУЛЯЦИЙ (A)	9
УСТАНОВКА ЗАДЕРЖКИ КАБЕЛЯ (B)	9
ИЗМЕНЕНИЕ НАПРАВЛЕНИЯ	
ОТКРЫВАНИЯ ЯЗЫЧКА (C)	9
ИЗМЕНЕНИЕ НАПРАВЛЕНИЯ	
ОТКРЫВАНИЯ РИГЕЛЯ (D)	9
ИЗМЕНЕНИЕ ВЫХОДА РИГЕЛЯ (E)	10
УСТАНОВКА ЗАДЕРЖКИ (F)	11
УСТАНОВКА ФУНКЦИИ РУЧКИ (G)	11
ДИАГРАММА УСТАНОВКИ	12



U: 12 (-0%) – 24 (+15 %) V DC STAB			
I:	Max. FI	Aktiivi *)	Lepovirta
	Max SE	Motordrift *)	Vila
	Maks. DK	Motor i drift *)	I hvile
	Max. UK	Motor drive	Idle
	Макс. RU	Привод двигателя *)	Холостого хода
12 VDC	1700 mA	600 mA	50 mA
24 VDC	700 mA	250 mA	25 mA

*) 50 N tiivistekuormalla

*) Listtryck 50 N

*) 50 N seal force

*) 50 N усилие от уплотнителя

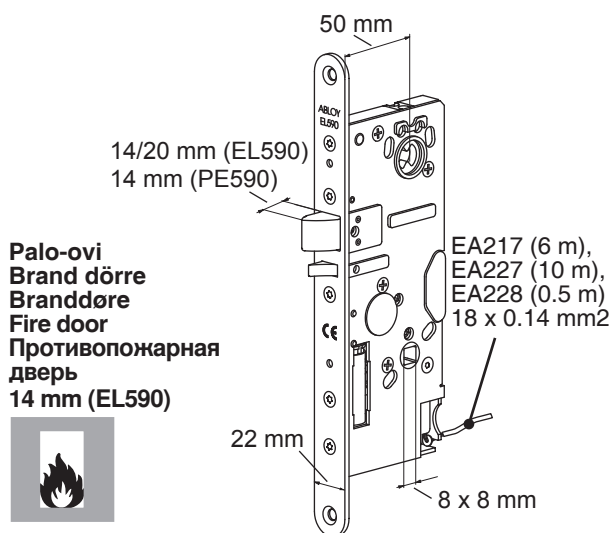
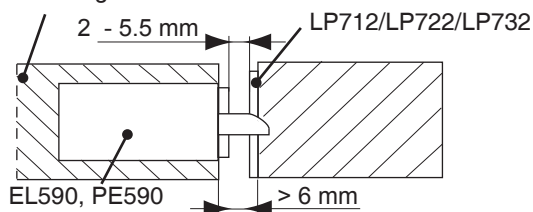
1 - 20 s	Aukiohjausaika	FI
	Öppethållandetid	SE
	Justerbar timer	DK
	Adjustable delay	UK
	Регулируемая задержка	RU
Max. 100 mA 30 V AC / V DC resist. 3 W	Releiden kesto	FI
	Indikering utgångar	SE
	Kontakt	DK
	Relays	UK
	Выходы для индикации	RU



EN 14846

-25 °C - +70 °C

Oven paino
Dörrens vikt
Vægt af døren
Door weight
m=200kg



Palo-ovi
Brand dörr
Branddøre
Fire door
Противопожарная дверь
14 mm (EL590)



Lukkorungosta valittavissa:

Mekaaniset toiminnot **FI**

- teljen ja kiilan kätsiyydet
- teljen ulostulo (14 mm / 20 mm) (EL590)

Sähköinen toiminto

- poistuspainikkeen toiminta (EL590)
(painike toimii aina tai sähköisesti ohjattuna)
- aukiohjausaika 1 - 20 s

Tilatiedot:

- Telki takalukittuna
- Painikekäyttö
- Telki sisällä
- Avainpesäindikointi (vain erikoistuoteversiossa)
(Tilatietoja ei saada jännitekatkon aikana)

Ställbara funktioner:

Mekanisk funktion **SE**

- höger / vänsterhängd
- fallkolvens utsprång (14 mm / 20 mm)* (EL590)

Elektrisk funktion

- tryckets funktion (mekaniskt / elektriskt styrt) (EL590)
- öppethållandetid 1-20 sek

Indikeringar:

- Regel ute (förreglad)
- Regel inne
- Tryckets rörelse
- Cylinder- / vredindikering (endast i special version)
(Indikeringar kvarstår inte vid strömavbrott)

Funktions muligheder i låsekassen:

Mekaniske funktioner **DK**

- Ændring af ringlefremspring 14 / 20 mm (EL590)
- Ringle & spærre falle er vendbare

Elektriske funktioner

- Grebs funktion (mekanisk og elektrisk styret) (EL590)
- Justerbar timer 1 - 20 sekunder åbningstid

Tilbagemeldinger:

- Rigle ude
- Rigle inde
- Dørgreb aktiveret / trykket ned
- Vrider / cylinder switch kontakt (special version)
(Indikation for forkert driftsspænding.)

Selectable functions of the lock case: (UK)
Mechanical functions

- opening direction of trigger bolt and latch bolt
- bolt throw (14 mm / 20 mm) (EL590)

Electrical functions

- handle function (mechanical or electrically controlled) (EL590)
- adjustable delay 1 - 20 sec

Monitoring:

- Bolt deadlocked
- Handle down
- Bolt in (for door automatics)
- Key cylinder use (only in special version)
- (Indications are not available during power failure)

Настраиваемые функции корпуса замка: (RU)
Механические функции

- направление открывания язычка и ригеля
- выход ригеля (14 мм / 20 мм) (EL590)

Электрические функции

- работа ручки (EL590)
- (механическая или электрически управляемая)
- регулируемая задержка 1 – 20 сек

Индикация:

- Ригель защёлкнут
- Ручка нажата вниз
- Использование ключа цилиндра (Только в специальных случаях)
- Ригель внутри (для дверной автоматики)
- (индикация не работает во время обрыва питания)

EN 179:2008	3 7 6 B 1 3 4 2 AB/D 0809-CPD-0624	Exit (EL590)	Выход (EL590)
EN 1125:2008	3 7 6 B 1 3 2 2 AB 0809-CPD-0610	Panic exit (PE590)	Эвакуационный выход (PE590)
EN 1634-1		Fire	Пожар
EN 61000-6-1:2007		EMC	Электромагнитная совместимость
EN 61000-6-3:2007		EMC	Электромагнитная совместимость
EN 14846:2008	3 S 5 E - L 3 1 1 0809-CPD-0799	VTT-S-9177-06 Metal fire doors Single door Wooden fire doors Single door	

ГОСТ Р



ISO 9001

EN 179						EN 1125
EL590						PE590
3-20/030	3-19/030	3-19K/030	13/030	Forum 4/030	Polar 6/030	PBE002

EN 179

Vaselin ISOFLEX TOPAS NB52

EN 1125

Vaselin ISOFLEX TOPAS NB52

- (FI)** **!** Tämän tuotteen standardin EN 179/EN 1125/EN 14846 mukainen vastaavuus edellyttää ehdottomasti, että sen turvalaitteisiin ei tehdä mitään muita kuin tässä ohjevihkossa sallittuja muutoksia.
- (SE)** **!** Säkerhetsegenskaperna på denna produkt är avgörande för dess överensstämmelse med EN 179/EN 1125/EN 14846. Ingen modifiering eller ändring av något slag, annat än de som beskrivs i denna instruktion är tillåtna.
- (DK)** **!** Sikkerheds funktionen på dette produkt er i henhold til EN 179/EN 1125/EN 14846. Dog må der ikke foretages ændringer eller modifikationer i forhold til produktet og denne vejledning.
- (UK)** **!** The safety features of this product are essential to its compliance with EN 179/EN 1125/EN 14846. No modification of any kind other than those described in these instructions, are permitted.
- (RU)** **!** Очень важно, чтобы защитные свойства изделия соответствовали стандарту EN 179/EN 1125/EN 14846. Любые модификации запрещены, за исключением описанных в данных инструкциях.

ABLOY® KYTKENTÄKAAVIO KOPPLINGSSCHEMA KABLING WIRING DIAGRAM SCHEMA ПОДКЛЮЧЕНИЯ

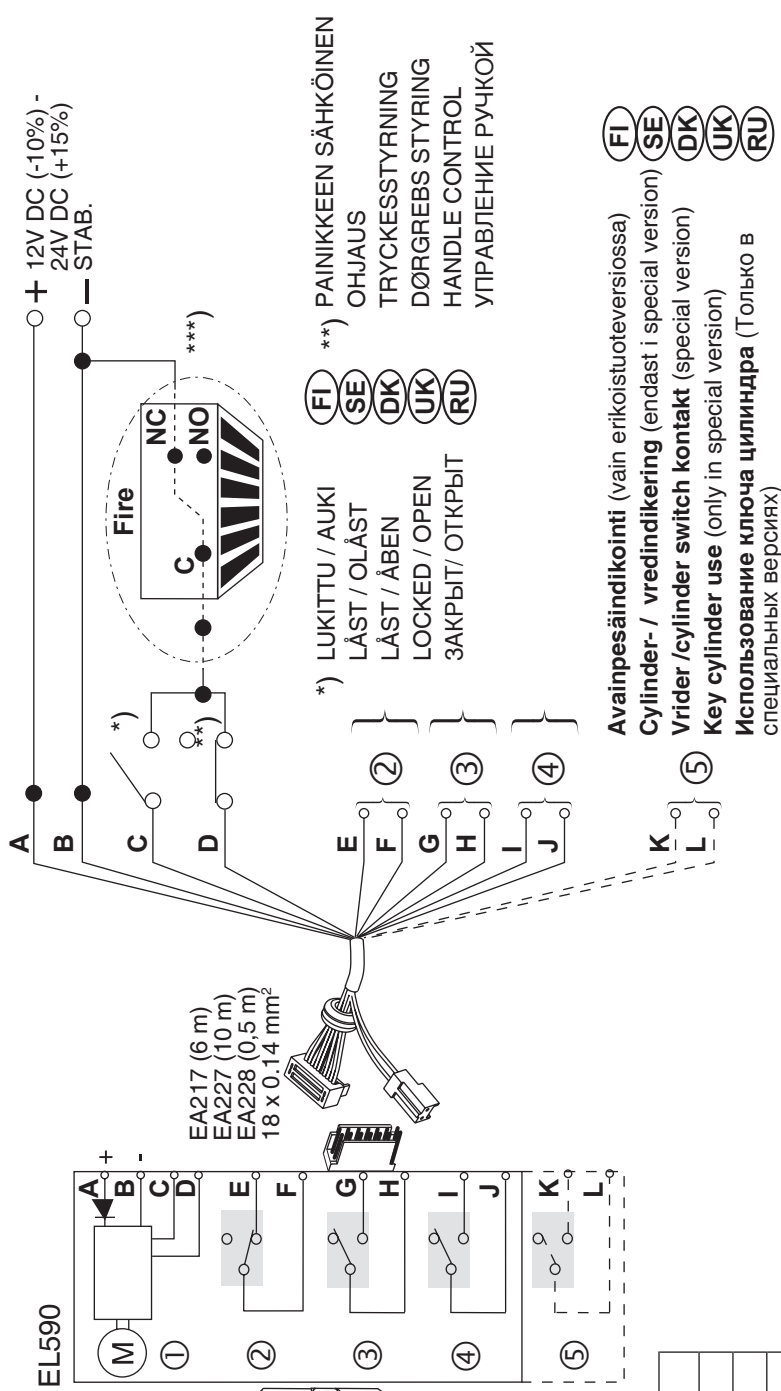
VAROITUS! Älä käytä painikkeen tilatietoa suoraaan lukon ohjaukseen.

Varning! Använd inte trycket för att styra låset.

Advarsel! Brug ikke grebs indikationen til at styre låsen.

WARNING! Do not use handle down indication to control the lock.

ВНИМАНИЕ! Нельзя использовать индикацию ручка нажата вниз для управления замком.



Avainpesäindikointi (vain erikoistuotversiossa)
Cylinder- / vredindikering (endast i special version)
Vrider / cylinder switch kontakt (special version)
Key cylinder use (only in special version)
Использование ключа цилиндра (Только в специальных версиях)

***) **Huom!** Savunilmaisimen on katkaistava lukon (C) ja painikkeen (D) ohjaus. Toissijaisesti savunilmaisimen voidaan kytkeä siten että se katkaisee lukon + -johtimen (A).

***) **Note!** Smoke detector has to cut the control of the lock (C) and the handle (D). Alternatively can the smoke detector be connected so that it cuts the + wire of the lock (A).

***) **OBS!** Røgdetektor skal kobles således, at den bryder åbningskredsen (C) og grebsfunktionen (D). Alternativt kan røgdetektor kobles så den bryder + ledningen til låsen (A).

***) **Note!** Smoke detector has to cut the control of the lock (C) and the handle (D). Alternatively can the smoke detector be connected so that it cuts the + wire of the lock (A).

***) **OBS!** Røgdetektor skal kobles således, at den bryder åbningskredsen (C) og grebsfunktionen (D). Alternativt kan røgdetektor kobles så den bryder + ledningen til låsen (A).

***) **Note!** Smoke detector has to cut the control of the lock (C) and the handle (D). Alternatively can the smoke detector be connected so that it cuts the + wire of the lock (A).

***) **OBS!** Røgdetektor skal kobles således, at den bryder åbningskredsen (C) og grebsfunktionen (D). Alternativt kan røgdetektor kobles så den bryder + ledningen til låsen (A).

***) **Note!** Smoke detector has to cut the control of the lock (C) and the handle (D). Alternatively can the smoke detector be connected so that it cuts the + wire of the lock (A).

***) **OBS!** Røgdetektor skal kobles således, at den bryder åbningskredsen (C) og grebsfunktionen (D). Alternativt kan røgdetektor kobles så den bryder + ledningen til låsen (A).

***) **Note!** Smoke detector has to cut the control of the lock (C) and the handle (D). Alternatively can the smoke detector be connected so that it cuts the + wire of the lock (A).

***) **OBS!** Røgdetektor skal kobles således, at den bryder åbningskredsen (C) og grebsfunktionen (D). Alternativt kan røgdetektor kobles så den bryder + ledningen til låsen (A).

***) **Note!** Smoke detector has to cut the control of the lock (C) and the handle (D). Alternatively can the smoke detector be connected so that it cuts the + wire of the lock (A).

***) **OBS!** Røgdetektor skal kobles således, at den bryder åbningskredsen (C) og grebsfunktionen (D). Alternativt kan røgdetektor kobles så den bryder + ledningen til låsen (A).

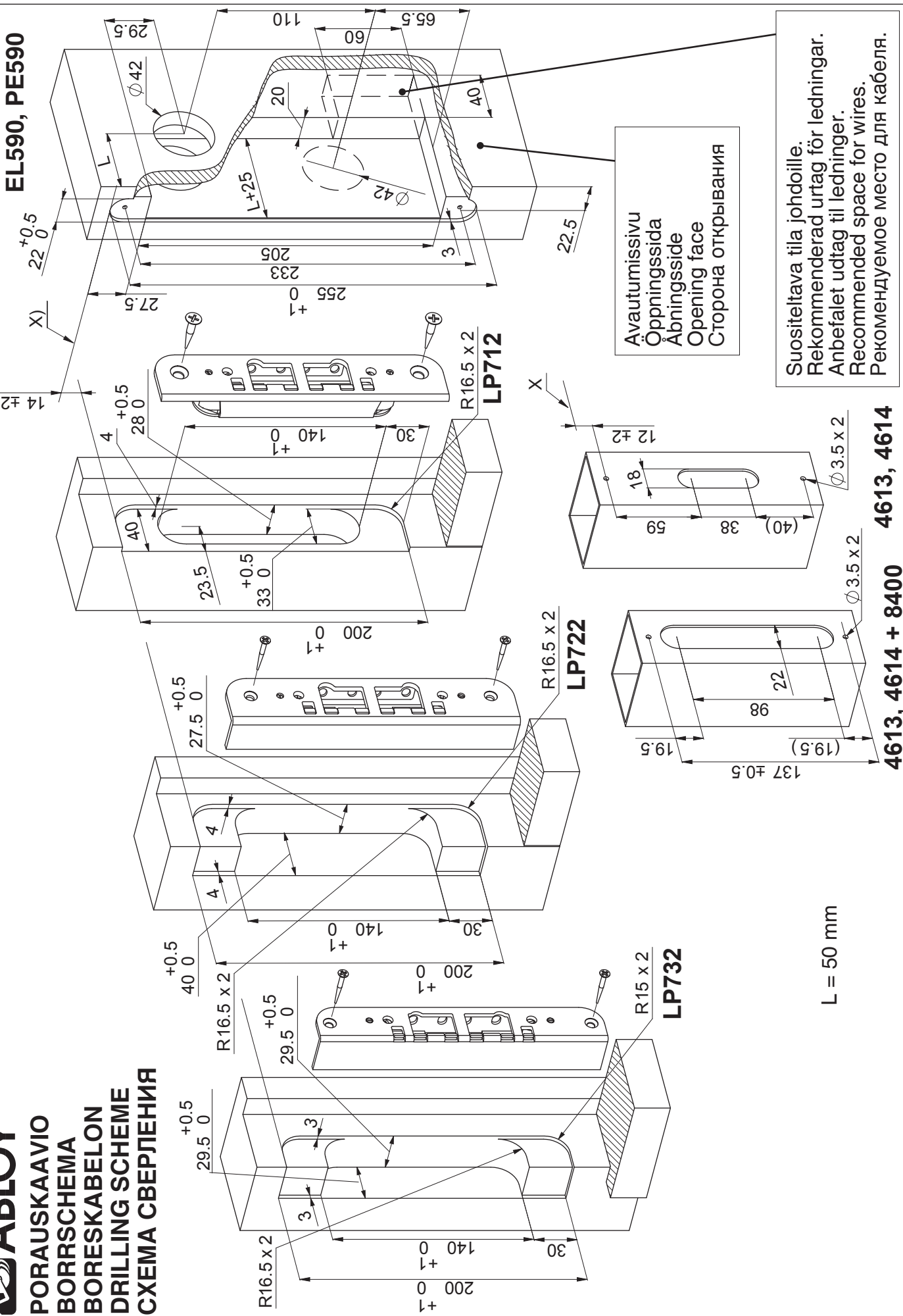
***) **Note!** Smoke detector has to cut the control of the lock (C) and the handle (D). Alternatively can the smoke detector be connected so that it cuts the + wire of the lock (A).

	(FI)	(SE)	(DK)	(UK)	(RU)
A Pun.	Röd	Rød	Red	Красный	
B Valk.	Vit	Hvid	White	Белый	
C Vihreä	Grön	Grøn	Green	Зелёный	
D Violetti	Lila	Violet	Violet	Фиолетовый	
E Musta	Svart	Sort	Black	Чёрный	
F Kelt.	Gul	Gul	Yellow	Жёлтый	
G Sininen	Blå	Blå	Blue	Синий	
H Harmaa	Grå	Grey	Grey	Серый	
I Oranssi	Orange	Orange	Orange	Оранжевый	
J Ruskea	Brun	Brown	Brown	Коричневый	
K Pinkki	Rosa	Pink	Pink	Розовый	
L Turkoosi	Turkos	Turquoise	Turquoise	Бирюзовый	

	(FI)	(SE)	(DK)	(UK)	(RU)
①	Moottoriyksikkö.	Motorstyrenhet	Motorstyre enhed	Motor Control Unit	Блок управления
②	Telki ulkona.	Regel ute	Rigle ude	Bolt out	Ригель снаружи
③	Telki sisällä	Regel inne	Rigle inde	Bolt in	Ригель внутри
④	Painikekäyttö	Tryckesrørelse	Der greb anvendt	Handle use	Работа от ручки
⑤	Avain- / vääntönuppi- indikointi	Cyl / vred indikering	Nøgle / vridet indikation	Key / thumbturn indication	Индикация от ключа / поворотной кнопки



**PORAUSKAAVIO
BORRSCEMA
BORESKABELON
DRILLING SCHEME
СХЕМА СВЕРЛЕНИЯ**





**PORAUSKAAVIO
BORRSHEMA
BORESKABELON
DRILLING SCHEME
СХЕМА СВЕРЛЕНИЯ**

Säilytä alkuperäinen palo-oven rakenne!
Alkuperäistä oven eristystä ei saa poistaa asennettaessa uutta lukkorunkoa.

Lisää eristettä myös alkuperäiseen painikkeen poraukseen!

Behåll branddörrens original konstruktion!

Dvs. Dörrens original tätning skall inte tas bort under eftermontering av nytt låskas.

Lägg till tätning i de tidigare tryckeshålen.

Берегите первоначальную конструкцию от branddøren!

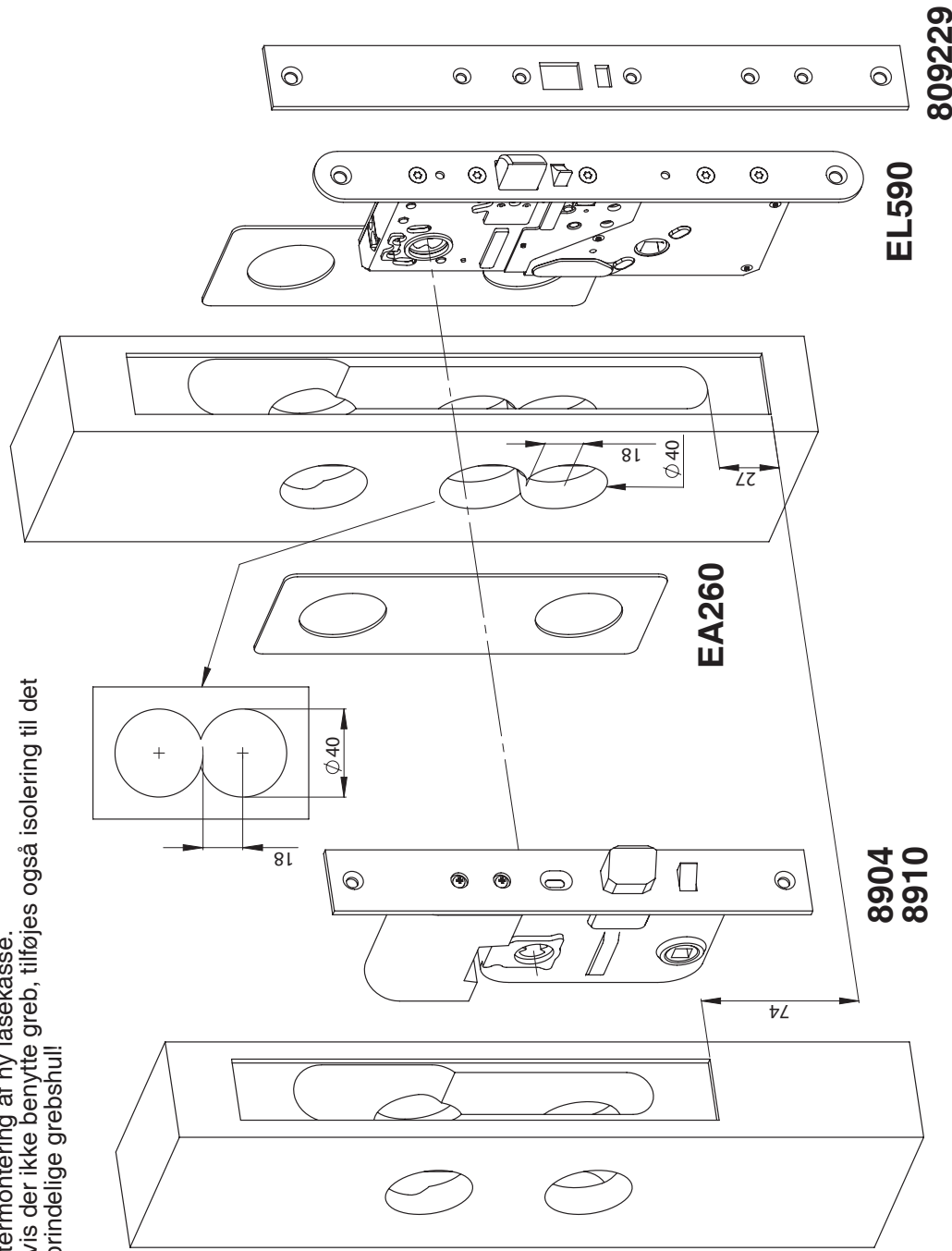
F. eks bør den oprindelige dørisolering ikke fjernes under eftermontering af ny låsekasse.

Hvis der ikke benyttes greb, tilføjes også isolering til det oprindelige grebshul!

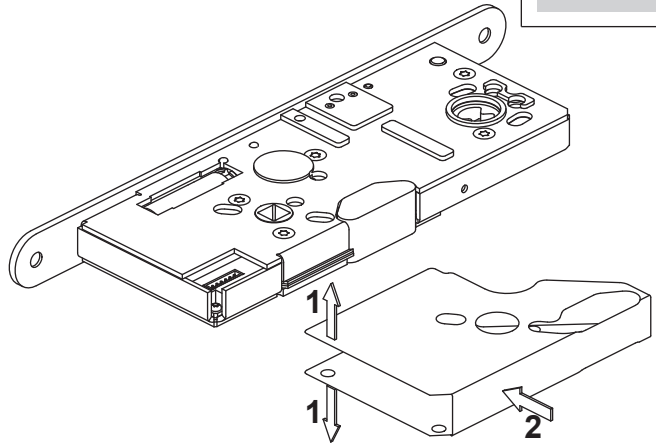
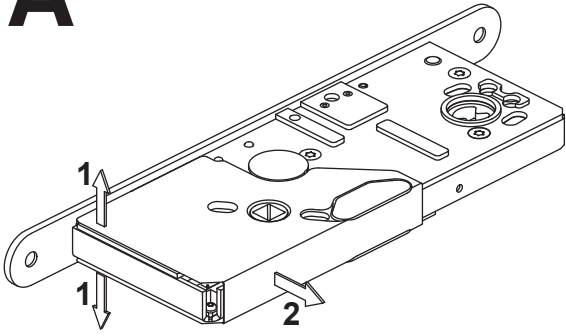
Retain the original construction of the fire door! E.g. original door insulation should not be removed during the retrofitting of new lock case.

Add insulation also to the original handle hole!

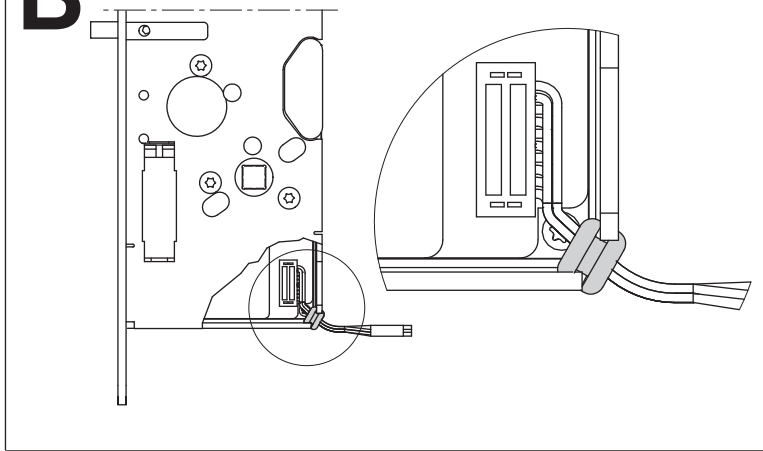
Сохраните первоначальную конструкцию противопожарной двери! Например, не следует удалять первоначальную изоляцию двери при замене старого корпуса замка на новый. Также добавьте изоляцию в отверстие исходной ручки!



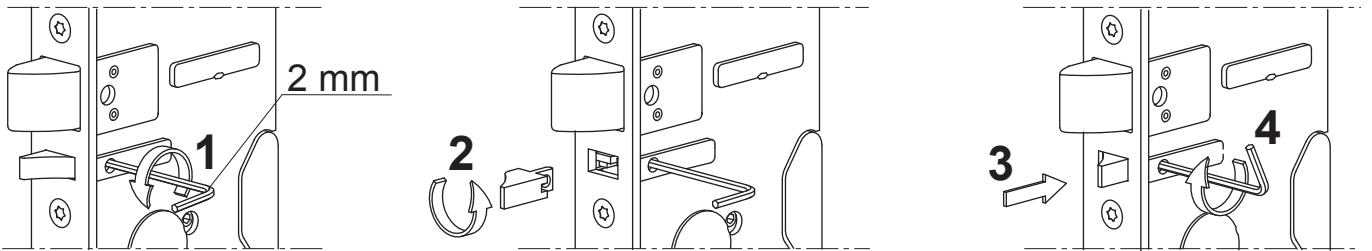
A



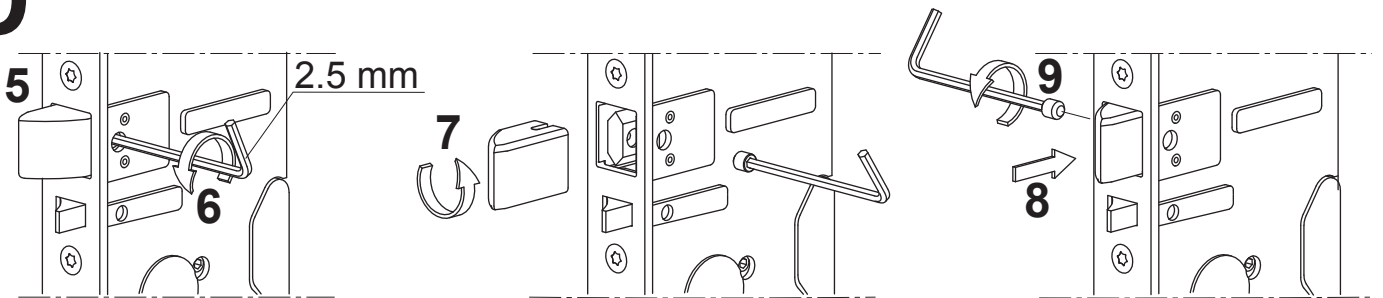
B



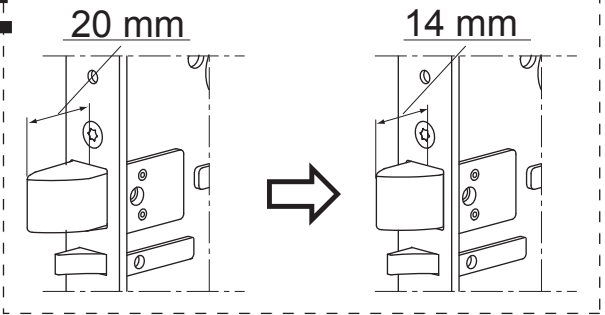
C



D



E EL590

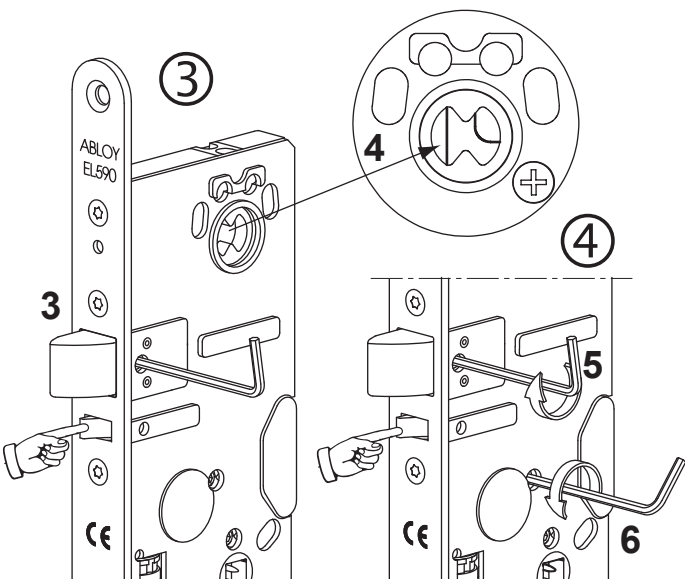
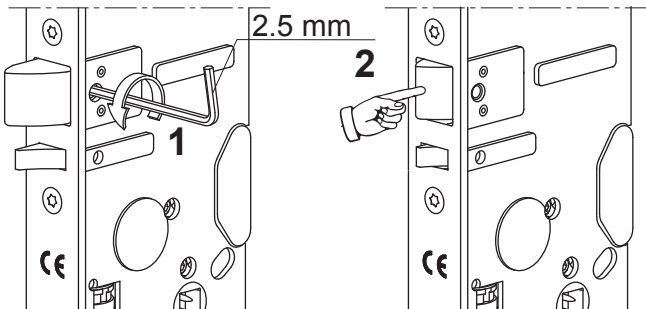


Palo-ovi, Brand dörr, Branddøre, Fire door, Противопожарная дверь 14 mm

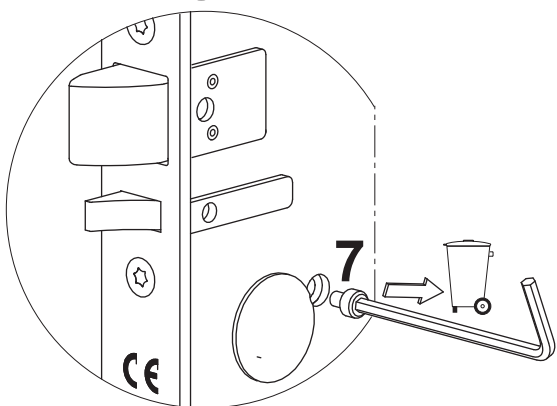


①

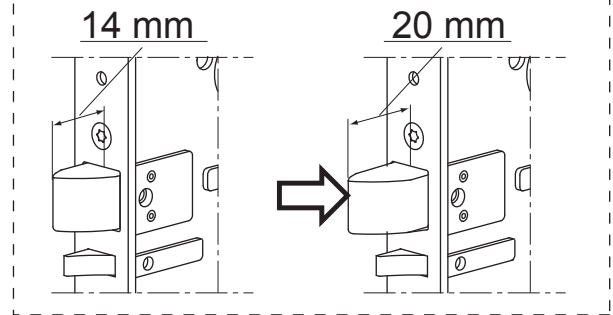
②



⑤

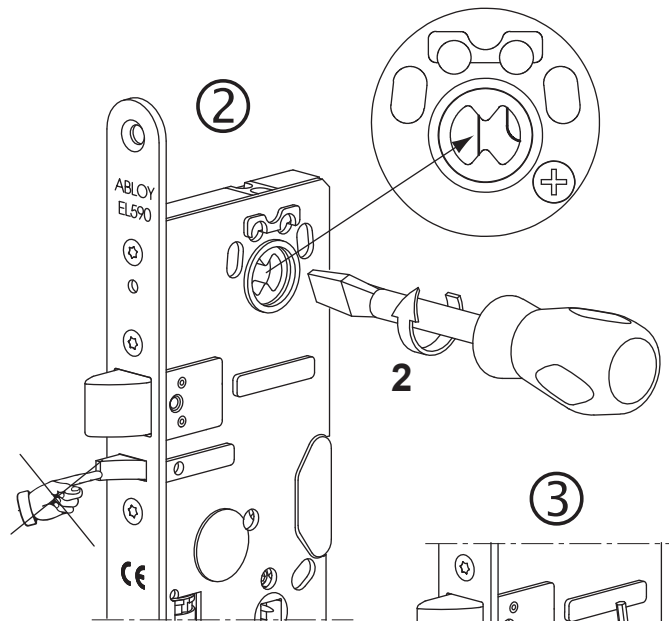
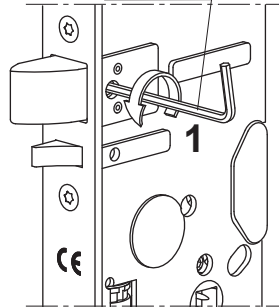


EL590

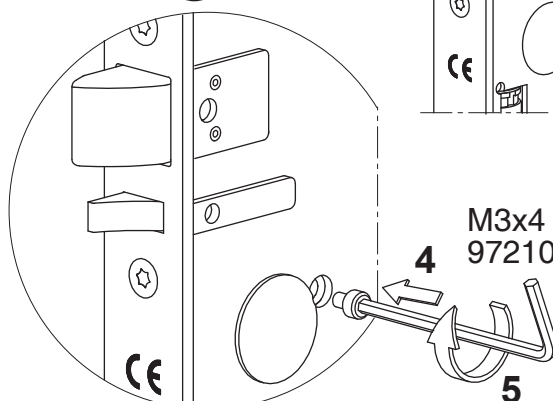


①

2.5 mm

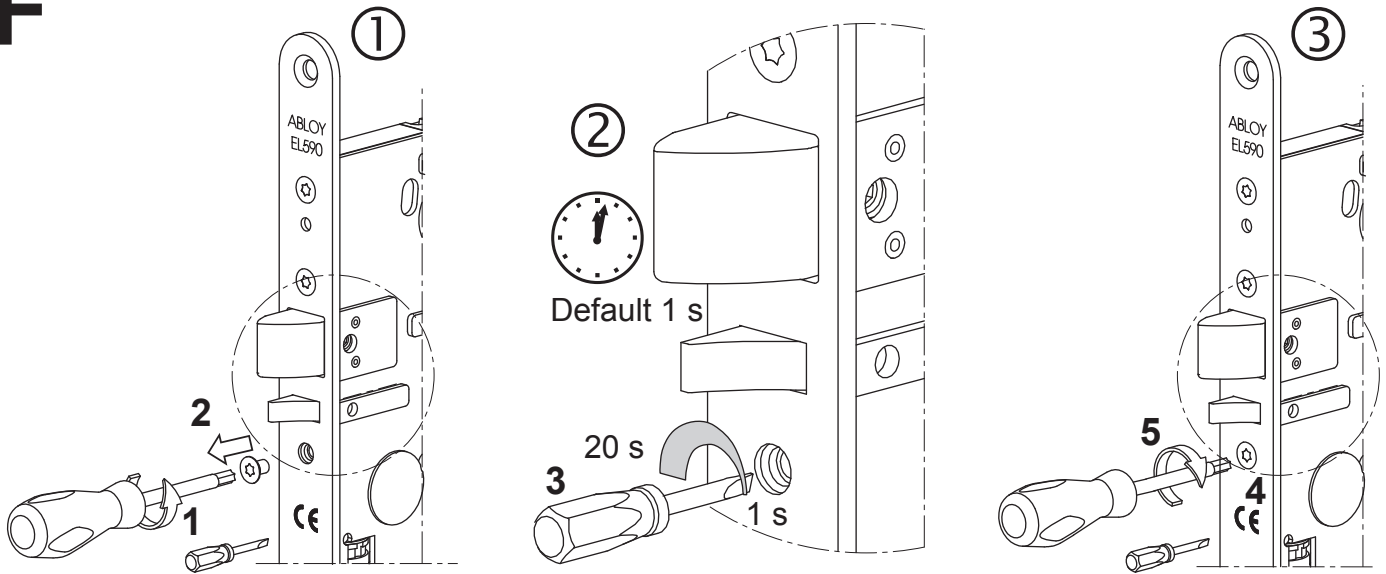


④

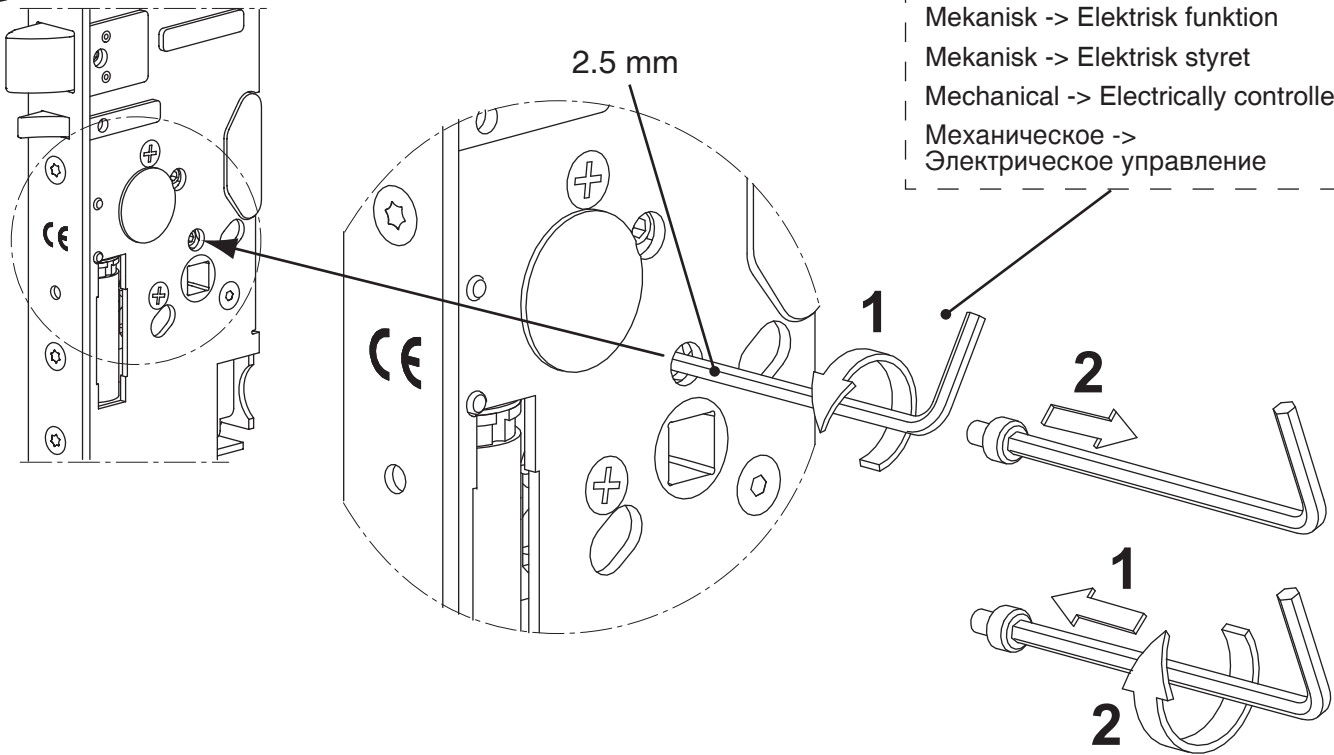


M3x4 DIN912
9721064

F



G

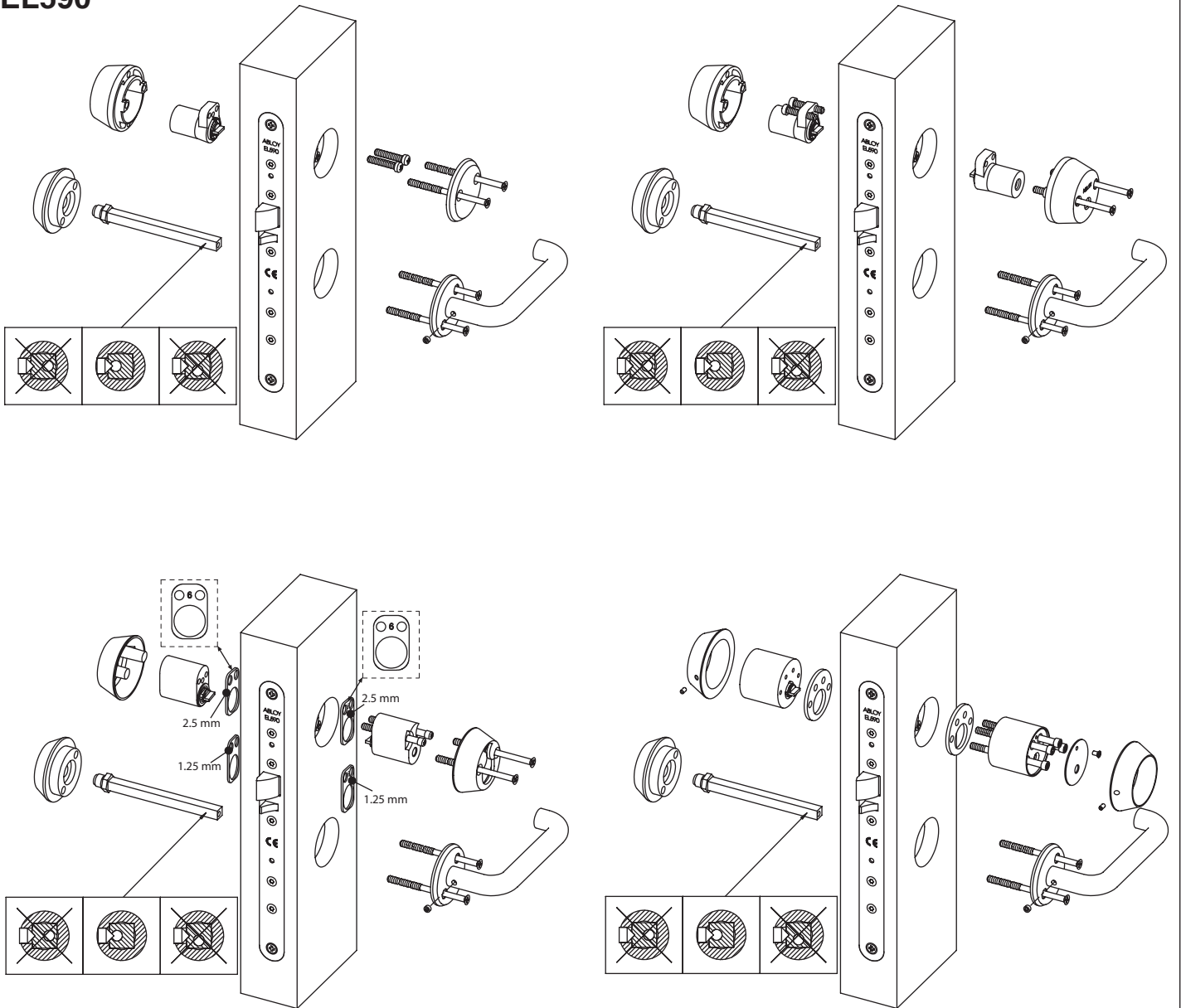


Mekaaninen -> Sähköinen
 Mekanisk -> Elektrisk funktion
 Mekanisk -> Elektrisk styret
 Mechanical -> Electrically controlled
 Механическое -> Электрическое управление

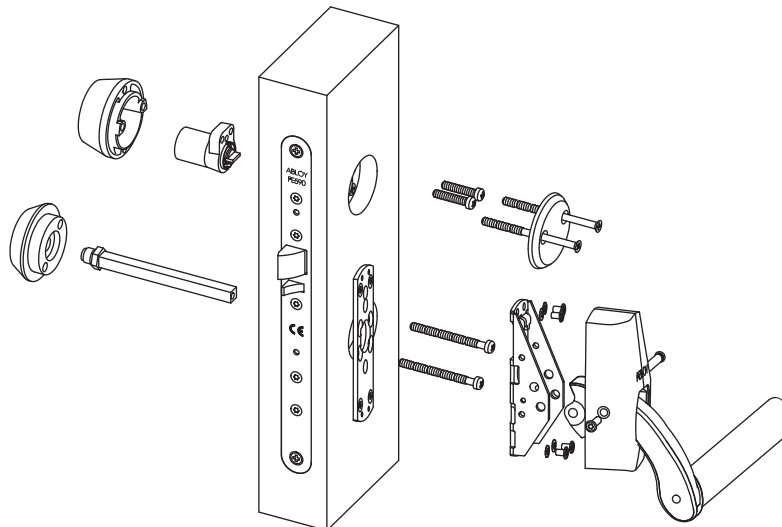
- ❗ **Huomioi poistumistiemääräykset. Kun kuusiokoloruuvi on poistettu, tuote ei täytä standardin EN179 vaatimuksia.**
- ❗ **För att uppfylla SS-EN179 MÅSTE trycket vara i mekanisk funktion.**
- ❗ **Bemærk! Tjek de lokale nødudgangs bestemmelser. Grebsfunktionskruen er fjernet.**
- ❗ **Note! Check the local exit door regulations. When the allen screw is removed, lock case no longer complies to EN179.**
- ❗ **Внимание! Сверьтесь с местными требованиями к дверям запасного выхода. Когда винт под шестигранник выкручен, корпус замка больше не выполняет стандарт EN179.**

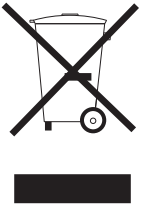
Sähköinen -> Mekaaninen
 Elektrisk -> Mekanisk funktion
 Elektrisk styret -> Mekanisk
 Electrically controlled -> Mechanical
 Электрическое управление -> Механическое

EL590



PE590





Tuote sisältää erilliskierrätystä vaativia materiaaleja mm. elektroniikkaa. Kun tuote poistetaan käytöstä, tuote on purettava osiin ja eri materiaalit on lajiteltava sekä kierrätettävä voimassa olevien kierrätysmääräysten mukaisesti.

Denna produkt innehåller material, bland annat elektronikkomponenter, som behöver specialåtervinning. När produkten avställs, demontera den och sortera och återvinn de olika material enligt den gällande återvinningsinstruktionen.

Dette produktet inneholder matriell, blandt annet elektronikkomponenter, som behøver spesialgjennvinning. Når produktet skal kastes, må den demonteres og den skal sorteres for gjennvinning av de ulike delene i forhold til gjeldende gjennvinningsinstruksjon.

This product contains materials, such as electronics, which require specialist recycling techniques. When the product is taken out of use, disassemble it and sort and recycle the different materials as per valid recycling instructions.

Часть материалов, такие как электронные компоненты, требуют специальной технологии переработки. Когда изделие снято с эксплуатации, разберите его, отсортируйте и перерабатывайте различные материалы в соответствии с действующими инструкциями по их переработке.

STR/20.02.2014/InD

Pidätämme oikeuden tehdä muutoksia tässä ohjeessa esitettyihin tuotteisiin.

Vi förbehåller oss rätten att vidareutveckla våra produkter utan föregående avisering.

Vi forbeholder oss retten til å videreutvikle våre produkter uten videre forrvarslng.

We reserve the right to make alterations to the products described in this leaflet.

Мы оставляем за собой право внесения изменений в изделие, описанное в данном буклете.



Abloy Oy
Wahlforssinkatu 20
P.O. Box 108
FI-80101 JOENSUU
FINLAND
Tel. +358 20 599 2501
Fax +358 20 599 2209

www.abloy.com



Nimike 952353 Päiväys 02/2014